



# ESET

Verbale n. 2/2023

Gli aderenti al Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi (CESET) si riuniscono su convocazione della coordinatrice prof. ssa Antonella Sannino in presenza nella Sala riunioni di Palazzo Giusso (III piano) e online, tramite piattaforma Microsoft Teams, mercoledì 7 giugno, alle ore 13.30.

Sono presenti i componenti:

F. Bellino  
M. Bernardini on line  
A. Cerbo on line  
G. Follaco on line  
T. Lekova  
V. Lo Russo on line  
S. Luongo on line  
G. Lusini  
Manieri on line  
T. Raiola  
A. Rollo  
A. Roselli  
A. Sannino  
L. Walt

Hanno giustificato la loro assenza i professori:

F. Galluccio  
C. Giordano  
P. Gorla  
R. Piro  
A. Soriente

Segretario verbalizzante: prof. Tommaso Raiola.

L'assemblea procede a discutere il seguente ordine del giorno:

- 1) Comunicazioni
- 2) Nuove richieste di adesione al centro
- 3) Elezione del Comitato Scientifico
- 4) Relazione sulle attività in corso
- 5) Relazione conclusiva sulla attività svolta nell'ambito dell'assegno di ricerca cofinanziato dalla Fondazione Manso (2022-2023)
- 6) Programmazione: ripresa di attività già programmate; proposte di conferenze, seminari, convegni, aggiornamento del sito web
- 7) Varie ed eventuali.

Verificata la presenza del numero legale, la discussione inizia con il primo punto all'ordine del giorno:

#### 1) Comunicazioni

Sannino, dopo i saluti e i ringraziamenti per la partecipazione, dà inizio all'Assemblea informando i presenti della costituzione del Centro interateneo dedicato all'edizione dei testi filosofici medievali e rinascimentali (CETEFIL). Da marzo 2023 il Cetefil, fondato presso l'Università del Salento nel 2000 dal prof. Loris Sturlese (Accademia Nazionale dei Lincei), è ora diventato un Centro Interateneo con sedi presso l'Università di Foggia (sede amministrativa), l'Università di Napoli L'Orientale, l'Università del Salento e l'Università di Trento. Il 27 giugno 2023 si terrà a Napoli presso il DSUS la giornata inaugurale del Centro CETEFIL con la discussione di recenti pubblicazioni.

La coordinatrice comunica anche la sua imminente missione a Parigi presso l'ITEM e l'École Normale Supérieure, dove oltre a svolgere attività seminariale potrà discutere del rinnovo della convenzione (in scadenza a dicembre).

La prof. Roselli interviene mostrando apprezzamento per l'adesione dell'Orientale al CETEFIL che ha acquistato una dimensione più ampia su piano nazionale; il CETEFIL per molti aspetti condivide le finalità del CESET caratterizzandosi nel senso delle edizioni di testi filosofici medievali e rinascimentali, certamente si potrà contare su una proficua collaborazione dei due centri favorita anche dalla vicinanza concreta e dall'attenzione della prof. Sannino.

#### 2) Nuove richieste di adesione al centro

Sono pervenute le richieste dei colleghi:

Prof. Diego Lazzarich, specialista del pensiero politico con attenzione alle fonti archivistiche, aderente al DSUS;

Prof. Virginia Fabrizi ricercatrice di letteratura latina presso il DAAM;

Prof. AnnaMaria Pedullà già docente di letterature comparate presso il DSLLC;

L'Assemblea approva unanimemente; e ringrazia i nuovi membri del Centro che si uniscono alla riunione, presentando i loro progetti di ricerca in corso.

#### 3) Elezione del Comitato Scientifico

La prof.ssa Sannino comunica che i professori Francesca Bellino, Salvatore Luongo, Gianfrancesco Lusini e Tatiana Lekova hanno dato la loro disponibilità a far parte del Comitato Scientifico del Centro. L'Assemblea ringrazia i colleghi per la loro disponibilità, accoglie all'unanimità le loro candidature e ratifica la costituzione del Comitato Scientifico.

#### 4) Relazione sulle attività in corso

La prof.ssa Sannino invita la prof.ssa Roselli a fare il punto sullo stato dell'arte del convegno del CESET programmato per il 9 e 10 ottobre 2023 su: *Edizioni critiche & traduzioni* a cura dei prof. A. Roselli e A. Manieri. La prof. Roselli conferma l'elenco degli interventi già allegato al verbale precedente del CESET. Definite alcune questioni che erano rimaste aperte, sono ora previsti i seguenti 9 interventi (in ordine alfabetico dei relatori), che potranno essere distribuiti in tre sessioni per permettere una ampia discussione sulle relazioni.

1. Michele Bernardini: Firdusi/ traduzione di un testo poetico in prosa

2. Alfonso D'Agostino: Relazione inaugurale

3. Florinda De Simini: Edizioni di testi e traduzioni: Evoluzione delle pratiche in ambiente indiano

4. Gala Maria Follaco: La diaristica giapponese moderna come oggetto di edizione e traduzione: il caso di Higuchi Ichiyō

5. Gianfrancesco Lusini: Oriente cristiano, stato delle edizioni

6. Antonio Manieri: Giappone: le edizioni moderne dei testi

7. Tommaso Raiola: Le grandi collane con traduzione dei classici greci e latini, Loeb, Les Belles Lettres, Bibliotheca Teubneriana, Corpus Medicorum Graecorum

8. Antonella Sannino: Traduzione dei testi ermetici dopo Festugière: testi ermetici medievali. Stato dell'arte.

9. Antonia Soriente: Traduzione dall'oralità alla scrittura: Racconti e miti dei Kenyah e dei Punan del Borneo.

Il prof. Raiola aggiunge che il DAAM metterà a disposizione il Salone delle conferenze e, con ogni probabilità, un piccolo finanziamento, per il quale è stata inoltrata richiesta. La prof. Sannino nota che verosimilmente anche il DSUS parteciperà alle spese. Il prof. Bernardini propone che il convegno rientri nell'attività didattica del Dottorato di Asia, Africa e Mediterraneo.

La Coordinatrice informa gli astanti sulle giornate di studio che si terranno il 30 e il 31 ottobre 2023 presso l'Istituto Italiano per gli Studi filosofici sul tema *Parigi, Napoli e la filosofia* e annuncia che si procederà alla implementazione della mostra virtuale dei manoscritti di epoca angioina della Biblioteca Nazionale di Napoli, mostra che aveva accompagnato il convegno del 2021, svolto con la rivista *Micrologus* e come attività del Centro.

#### 5) Relazione conclusiva sulla attività svolta nell'ambito dell'assegno di ricerca cofinanziato dalla Fondazione Manso (2022-2023).

La professoressa Anna Cerbo, promotrice della ricerca e responsabile scientifica del suo svolgimento fino al momento del suo pensionamento, presenta la relazione sull'attività svolta dal dottor Giovanni De Vita al quale è stata assegnata la ricerca dal titolo "Trascrizione dell'Enciclopedia di Giovan Battista Manso dal ms. XIII.F.63 della Biblioteca Nazionale

di Napoli". La relazione è articolata e si sofferma sulle caratteristiche del lavoro compiuto (presentazione del manoscritto, trascrizione del testo, natura e qualità delle note) e su altre attività collaterali relative al testo del Manso svolte durante il periodo dell'assegno. Il giudizio complessivo è positivo. Alla valutazione della prof. Cerbo si associa la prof. Roselli che ne condivide l'apprezzamento. Il lavoro è stato consegnato in formato elettronico alla Fondazione e potrà essere pubblicato nelle forme che si riterranno opportune dopo un rapido lavoro di revisione, come accade per le tesi di dottorato. Esso sarà comunque al centro di un convegno organizzato dalla Fondazione per il prossimo novembre. L'Assemblea manifesta la propria soddisfazione per il lavoro svolto, approva la relazione e auspica nuove forme di collaborazione con agenzie del territorio. La relazione della prof.ssa Cerbo è allegata al presente verbale.

- 6) Programmazione: ripresa di attività già programmate; proposte di conferenze, seminari, convegni, aggiornamento del sito web.

Il prof Lusini interviene per proporre un progetto editoriale, a compimento dell'attività intrapresa per le edizioni di Futuro Remoto 2021 e 2022 (*In viaggio contro la propria volontà*) in collaborazione con "Città della Scienza" a cui hanno partecipato numerosi docenti dell'Oriente. Si tratta di preparare un volume in cui ciascuno studioso potrà presentare un brano sul tema tratto dalla letteratura di cui è esperto: introduzione storico-critica, testo in lingua originale (con il proprio sistema di scrittura, quando richiesto) e traduzione. Il risultato sarà un libro rigoroso e divulgativo, che metterà a disposizione di un vasto pubblico di lettori racconti di viaggi intrapresi sotto l'incalzare di fattori esterni e costrittivi. L'Assemblea approva all'unanimità.

Per quanto riguarda l'aggiornamento del sito web del Centro il prof. Tommaso Raiola suggerisce di aspettare il versamento dei dati nel nuovo portale.

- 7) Varie ed eventuali.

Non vi sono argomenti da discutere.

Esaurito l'odg, la seduta viene tolta alle ore 15.

Del che è verbale, letto e approvato.

Napoli, 07.06.2023

La Coordinatrice

*Antonella Sannino*

Il Segretario verbalizzante

*Tommaso Raiola*